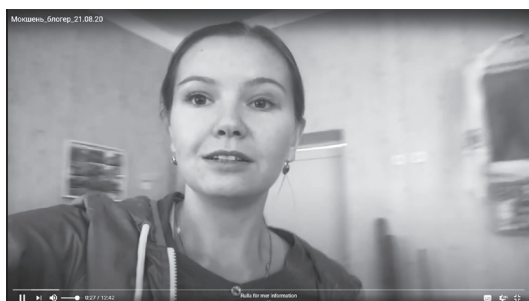


VIDEOBLOGGAREN OKSANA: VÄRLDENS VIKTIGASTE BOK



"Jag heter Oksana Belkina och är mordvin. Jag har filosofie kandidatexamen från universitetet i Saransk och avlägger en magisterexamen i finsk-ugrisk litteratur. Jag är glad att ha kunnat, för min lilla del, vara till hjälp att färdigställa bibeltexter på mordvin-moksjanska. Jag var med och gav feedback på första och andra Mosebok.

När jag fick texterna blev jag entusiastisk. Första gången när vi läste satt vi hela fem timmar med översättningarna och tiden gick väldigt fort. Jag var full av glädje – jag fick läsa världens viktigaste bok på mitt eget språk! Och jag inte bara läste, översättaren Olga ställde frågor och jag svarade hur jag förstod meningarna. Om översättningen verkade otydlig förklarade Olga hur det skulle vara och frågade hur man skulle kunna säga det tydligare på moksjanska. Där förstod jag vilket viktigt och ansvarsfullt arbete jag fick delta i. Nu vet jag att det inte är lätt att översätta Bibeln. Därför uppskattar jag allt mer alla som arbetar med det. Tidigare visste jag inte hur bibelöversättningsarbetet går till.

Numera använder ungdomar mycket sociala medier. För ett år sedan bestämde jag mig för att skapa en kontaktsida på mordvin-moksjanska som heter Varma (vind). Dit laddade jag upp allt som intresserar mig och andra ungdomar. Jag fick mycket uppmuntrande feedback. Bloggar har också blivit allt mer populära – alla tycks ha dem. Jag konstaterade att det inte fanns någon blogg på moksjanska! Varför? Vi har ju ett eget språk och det skulle vara utmärkt om också det var representerat på internet. 'Jag gör det!' bestämde jag. Från och med januari i år är jag den första mordvinska videobloggaren. Du kan se min blogg 'Мокшень блогер' på Youtube." Kul att Bibeln översätts till moksjanska.

Arbetet med Gamla testamentet fortsätter. Just nu är det aktuellt att testa översättningen av Ordspråksboken och Jona.



Kaisa Franzén

Månadens projekt

NT på mordvinmoksjanska publicerades 2016 och 1 och 2 Mosebok i år. Arbetet med GT fortsätter. Stöd bibelöversättningsarbetet med din gåva till månadens projekt!